



# 孝道西遊

孝經翻譯與  
歐洲漢學的源起



潘鳳娟·著



科技部人文社會科學研究中心

本著作獲科技部人文社會科學研究中心補助出版

# 孝道西遊

孝經翻譯與歐洲漢學的源起

潘鳳娟 著

科技部人文社會科學研究中心

聯經出版公司

編輯委員會

王汎森（主任委員）

何寄澎、林載爵、楊儒賓

廖咸浩、錢永祥、蕭高彥

科技部人文社會科學研究中心

# 目次

- 007 序言 鐘鳴旦
- 011 Preface Prof. Nicolas Standaert
- 017 導論 一部《孝經》，各自表述
- 033 第一章 翻孔子、譯孝道：命名與中西角力
- 一、文人傳統：中國也有哲學家——孔子
  - 二、帝國傳統：哲學家皇帝的典範——康熙
  - 三、左圖右史：國王數學家的前行者與後繼者
- 091 第二章 中國禮儀之爭脈絡中的《孝經》翻譯：衛方濟譯本（1711）
- 一、中國禮儀的辯護者衛方濟：生平與著作簡介
  - 二、翻譯聖治：衛方濟的人罪說與聖治新詮
  - 三、翻譯聖孝：文人文獻脈絡中的西方首見《孝經》譯本
- 177 第三章 孝道詮釋的帝國轉向與共和徘徊：韓國英譯本（1779）與普呂凱再譯本（1786）
- 一、帝國文獻的脈絡
  - 二、天子之孝：愛與敬的義務
  - 三、帝／國的孝道：家國脈絡下的宇宙性大家庭
  - 四、文人與帝國之間的立法者：衛方濟譯本的再譯者普呂凱

265	<b>第四章 中西教育脈絡中的《孝經》翻譯：裨治文譯本（1835）</b> 一、裨治文與中西教育 二、裨治文的《孝經》譯本與晚清民間教材：版本的探索與比較 三、裨治文《孝經》翻譯：文本與比較分析
303	<b>第五章 比較宗教脈絡中的《孝經》翻譯：理雅各譯本（1879）</b> 一、譯名問題與《孝經》英譯：理雅各與耶穌會 二、郊社之禮，所以事上帝也：東方聖書中的孝道書寫 三、比較宗教脈絡中的孝道：宗教與倫理之間
331	<b>第六章 和漢交流的法國視野：東方學者羅尼的《西譯孝經》（1889/1893）</b> 一、羅尼生平與研究概況 二、羅尼的《孝經》翻譯：底本、和刻本、章節重構 三、羅尼的孝道詮釋：幾個關鍵詞、黃種人與孝道
393	<b>第七章 結論</b> 一、兩代傳教士漢學的臍帶關係 二、被翻譯的孝道：《孝經》翻譯史與翻譯策略 三、漢學學科方法論的再思

431 後記

441 徵引書目

附錄

472 一、《孝經》不同譯本關鍵字詞翻譯對照表

482 二、《孝經》原文與譯本全文對照表

科技部人文社會科學研究中心

## 附表

- |     |                    |
|-----|--------------------|
| 118 | 一、《人罪至重》內容         |
| 155 | 二、衛方濟《孝經》譯本章名對照    |
| 278 | 三、裨治文《孝經》譯本中英文章名對照 |
| 355 | 四、羅尼〈經文彙編〉         |
| 357 | 五、羅尼《孝經》譯本的重構      |
| 359 | 六、《孝經》譯本與《孝經大義》章序  |

## 附圖

- |     |                        |
|-----|------------------------|
| 029 | 一、《孝經》歐譯與流傳            |
| 410 | 二、翻譯的多重脈絡與譯者的多重身分詮釋循環  |
| 415 | 三、被翻譯的漢學               |
| 428 | 四、耶穌會士、學院漢學家與新教傳教士的關係圖 |

# 序言

鐘鳴旦

比利時魯汶大學漢學系教授

當兩種文化相遇時，雙方都會發現彼此的相似處和差異處。這些差異對於深入洞察某一文化則格外有趣。它們不僅講述了其他文化，也講述了自己的文化。例如，當某人說：「在另一種文化中，人們會做某些事」，他同時暗示：「在我們的文化中人們不做這些事」，或者「人們會以不同方式做這些事」。

中國與歐洲學者們在反思中國文化特質時，認為「孝」（通常被英譯為*filial piety*）是中國文化的特色價值。從十七世紀中國和歐洲初次接觸時，已經是如此。例如，著名的傳教士利瑪竇注意到中國人如何高度重視兒女對父母的尊敬和服從、僕人對主人的忠誠，以及年輕人對長輩的奉獻。一旦這個概念被辨識，一個有趣的文化進程就出現在兩種文化間隙之中：如何翻譯這樣的概念？是否應該堅持音譯（例如 *xiao*）？是否應該選用受方語言裡現有的語彙，若然，選用哪一個：人子之敬虔（*filial piety*）、服從（*obedience*）、崇敬（*reverence*）、



降伏 (submission) ……？或者應該發明新的語彙？<sup>1</sup>在前述三種情況下，或者合併使用它們，人將自己定位在差異和相似之間。對於「孝」這樣的概念，學者們可以再更深入探索，因為作為經典性文本的《孝經》不僅專注於這一概念，並在中國被歷世歷代地背誦和解釋。對此等經典的翻譯也因此成為文化間理解「孝」的重要來源。

潘鳳娟的研究是對此奮鬥與對中國經典翻譯史的重要貢獻。她的書以十八、十九世紀西方傳教士和漢學家對《孝經》的翻譯為個案。她總計確認了六種譯本，分別由衛方濟 (François Noël, 拉丁語, 1711年)、韓國英 (Pierre-Martial Cibot, 法語, 1779年)、普呂凱 (François-André-Adrien Pluquet, 法語, 1786年)、裨治文 (Elijah C. Bridgman, 英語, 1835年)、理雅各 (James Legge, 英語, 1879年) 和羅尼 (Léon de Rosny, 法語, 1889/1893年) 所翻譯。雖然這些譯本出自歐洲學者之手，但大部分是與匿名的中國學者密切合作完成的。他們也應該被視為譯本的作者。潘鳳娟依出版的時序分析譯文，探討每個譯本的特點。她首先區分了譯者所賦予此經典的體裁：文學、帝國訓令、道德或政治典範、民間教材、宗教的或神聖的書籍。她接著探討了不同脈絡裡各譯本的多種解釋。翻譯的脈絡化導出一個具六個連續階段的軌跡：中國禮儀之爭、現身朝廷的傳教士、法國共和時期、教材的發展、宗

---

1 有關這個詞彙英譯的歷史及其效應，參見James St. André, “Consequences of the Conflation of *Xiao* and Filial Piety in English,” *Translation and Interpreting Studies* 13, no. 2 (2018): 293-316.

教研究和東方研究的發展。透過仔細分析譯者對關鍵詞彙和概念的抉擇，她展示了他們如何為新的受眾和新的脈絡，對同一部中國經典提供不同的意義。因此每一個譯本為西方提供了對中國的不同理解。這本書闡釋了單一經典文本的多種翻譯如何像潘鳳娟所說的「雙面鏡」，不僅反映了中國和歐洲的學術變化，也反映了雙方互動的文化效應。此書附加了一個非常有用的表格，涵蓋了六種譯本全文與中文原文的對照。潘鳳娟的作品是一部文本解釋和翻譯史的極佳範例。

受到俄羅斯文學批評家和哲學家巴赫金（1895-1975）的啟發，我們可以在文化間互動和對話領域這更廣的意義層面上去評量她的研究。雖然巴赫金半個多世紀前所表達的想法可能不再原創，但仍然是靈感的源泉。在他的一篇文章中，巴赫金討論了對（文學）作品的解釋。<sup>2</sup>他首先指出，為了理解一件作品，很重要的是將它擺在被創作的時間和文化之中。巴赫金認為，一件作品主要透過這特定的時間與文化來展現自我。然而，他也警告不要將一部文學作品封裝在其被創作的單一時間，其同時代性之中。作品不能被封閉在這個時間裡：它的豐富意義只有在他所謂的「長時間」（great time）當中才能被展現。因此，作品，尤其是偉大的作品或經典，「衝破了它們自己時間的界限，它們存活在幾個世紀之中，那是『長時間』。在其間它們的生命通常（偉大的作品則總是）比在它們自己所

---

2 文中所有巴赫金的引文均出自M. Bakhtin, "Response to a Question from the *Novy Mir* Editorial Staff," in M.M. Bakhtin, *Speech Genres and Other Late Essays*, translated by Vern W. McGee, Austin: Univ. of Texas Press, 2002: 1-9.

屬時間裡更為緊緻與完整」。因此，巴赫金認為，在某種意義上作者是他們所處時間的俘虜，是他們同時代的俘虜。後繼的時代會將他們從俘虜中解放出來。在其身後的生命過程中，偉大的作品「被新的意義和新的特質豐富了」；彷彿這些作品從被創作的時間裡成長茁壯了。中國經典也是如此，例如《孝經》。一代接著一代，它們被傳播和解釋，不斷更新的意義持續地照亮這個文本。

巴赫金還將這種進路從時間擴展到文化。身處外部（*exotopy*）是理解的最有力元素。巴赫金認為，只有在另一文化的眼中，異國文化才能充分而深刻地展現自我。「只有在會遇並與其他、外來意義接觸時，意義才會揭示其深處；它們參與對話，突破這些特定意義、這些文化的封閉性與片面性。」這也適用於《孝經》的譯者。他們對中國文化提出了新的問題，這些問題是它自己未曾提出的。他們在其中尋求自己問題的解答，而中國文化則藉由向他們揭示新面向來回應他們。簡言之，巴赫金認為：「沒有自己的問題，就無法創造性地理解任何其他或異國的事物。此等兩文化的對話性會遇不會導致融合或混雜。每個文化都保持著各自的統一性和開放的整體性，但它們是相互豐富的。」因此，任何鉅著，從《聖經》到《道德經》，都經常需要新的譯本，因為每次翻譯都會引入新的意義。《孝經》也不例外，藉由細緻入微的分析，潘鳳娟生動地再現了這部經典在十八和十九世紀的歷史。

## Preface

Prof. Dr. Nicolas Standaert, Department of Sinology,  
KU Leuven, Belgium

When two cultures meet each other, both discover similarities as well as differences. These differences are particularly interesting to get an insight into a culture. They not only tell something about the other culture, but also about one's own. For instance, when one says, "in the other culture one does so and so," one implicitly also says "and in our culture one does not do so and so", or "one does it differently."

Chinese and Europe scholars who reflect on characteristics of Chinese culture have considered *xiao* 孝 (often translated as filial piety) a characteristic value of Chinese culture. From the earliest contacts between China and Europe in the seventeenth century this has been the case. For instance, the well-known missionary Matteo Ricci noticed how highly the Chinese esteemed the respect and obedience of children toward parents, the fidelity of servants to a master, and the devotion of the young to their elders. Once such a concept is identified, an interesting cultural process arises at the

interstices between the two cultures: How to translate such a concept? Should one stick to a transliteration (e.g. *xiao*)? Should one use an existing term in the language of reception, and if so, which one (filial piety, obedience, reverence, submission...)? Or should one invent a new term?<sup>1</sup> In all three cases, or a combination of them, one positions oneself between difference and similarity. For a concept such as *xiao*, scholars can proceed even a step further since the classical text *Xiaojing* 孝經 (The Classic of Filial Piety) is not only devoted to this concept but has been recited and interpreted generation after generation in China. The translation of such a classic thus becomes a major source for the intercultural understanding of *xiao*.

Pan Feng-chuan's study is an important contribution to this endeavor and to the history of translations of Chinese classics. Her book takes as a case study the translations of the *Xiaojing* by Western missionaries and Sinologists in the eighteenth and nineteenth centuries. In total she identified six translations: by François Noël (into Latin, 1711), Pierre-Martial Cibot (French, 1779), François-André-Adrien Pluquet (French, 1786), Elijah C. Bridgman (English, 1835), James Legge (English, 1879), and Léon de Rosny (French, 1889/1893). While these translations are attributed to European scholars, most of them were made in close collaboration with

---

1 For a history of the translations into English and its consequences, see James St. André, "Consequences of the Conflation of *Xiao* and Filial Piety in English," *Translation and Interpreting Studies* 13, no. 2 (2018): 293–316.

anonymous Chinese scholars. They should also be considered authors of the translation. Pan Feng-chuan analyses the translations in chronological order and investigates the characteristics of each work. She first distinguishes the genre that the translators attribute to the work: literature, imperial instruction, moral or political *exempla*, popular teaching material, religious or sacred book. Next, she investigates the various interpretations in their different contexts. This contextualization of the translation results in a trajectory of six successive phases: the Chinese rites controversy, the presence of missionaries at the court, the French Republican period, the development of educational material, and the development of religious studies and of oriental studies.

By closely analyzing the translators' choices of keywords and concepts, she shows how they provided the same Chinese classic with a different meaning for a new audience and a new context. Each translation thus provided the West with a different understanding of China. The book illustrates how the translations of a single classical text resemble what Pan Feng-chuan calls a "two-sided mirror," reflecting not only the scholarly changes in China and Europe but also the cultural effects to which both mutually responded. The work includes a very useful table with the parallel edition of the Chinese text with the six translations. Pan Feng-chuan's work is a very nice example of the history of explanations and translations of a text.

Inspired by Mikhail Bakhtin (1895-1975), the Russian literary critic and philosopher, we can gauge the wider significance of her

investigation into the field of intercultural interaction and dialogue. His ideas expressed more than half a century ago may no longer sound very original, but they remain a source of inspiration.

In one of his articles, Bakhtin discusses the interpretation of (literary) works.<sup>2</sup> For understanding a work, he first states that it is important to situate it in the time and culture of its creation. Bakhtin argues that a work reveals itself primarily through this specific time and culture. Yet, he also warns against encapsulating a literary work in the single time of its creation, its contemporaneity. A work cannot be closed off in this time: the plenitude of its sense is revealed only in what he calls the ‘great time’. Thus, works, and especially great works or classics, “break through the boundaries of their own time, they live in centuries, that is ‘great time.’ Frequently (with great works, always) their lives there are more intense and fuller than are their lives within their own time.” Therefore, Bakhtin is of the opinion that authors in a sense are captives of their time, of their contemporaneity; subsequent times liberate them from their captivity. In the process of their posthumous life, great works “are enriched with new meanings, and new significance”: it is as though these works outgrow what they were in the time of their creation. This is also what happened to the Chinese classics, such as the

---

2 M. Bakhtin, “Response to a Question from the *Novy Mir* Editorial Staff,” in M.M. Bakhtin, *Speech Genres and Other Late Essays*, translated by Vern W. McGee, Austin: Univ. of Texas Press, 2002: 1-9. The direct quotes are from this text.

*Xiaojing*. Generation after generation, they have been transmitted and interpreted, with ever new meanings illuminating the text.

Bakhtin moreover extends this approach from time to culture. Being outside (*exotopy*) is a most powerful factor in understanding. Bakhtin is of the opinion that it is only in the eyes of another culture that foreign culture reveals itself fully and profoundly. “A meaning only reveals its depths once it has encountered and come into contact with another, foreign meaning: they engage in a kind of dialogue, which surmounts the closedness and one-sidedness of these particular meanings, these cultures.” This can also be applied to the translators of the *Xiaojing*. They raised new questions for Chinese culture, ones that it had not raised itself. They sought answers to their own questions in it, and the Chinese culture responded to them by revealing to them new aspects. In short, Bakhtin believes that “without one’s own questions one cannot creatively understand anything other or foreign. Such dialogic encounter of two cultures does not result in merging or mixing. Each retains its own unity and open totality, but they are mutually enriched.” Any major work, from the Bible to the *Daodejing*, therefore regularly needs a new translation because in each time it attracts new meanings. The *Xiaojing* is no exception, and through detailed and careful analysis Pan Feng-chuan has brought its history in the eighteenth and nineteenth centuries to life.



科技部人文社會科學研究中心

## 導論

# 一部《孝經》，各自表述

經典是一代一代被傳誦、閱讀與詮釋的文本，它的影響力持續且深遠。而經典的翻譯，是在跨文化、語言的脈絡裡，被一代又一代重新翻譯與詮釋，在異文化的土壤裡，建構對同一經典的域外書寫系統。本書以十八至十九世紀西方傳教士與漢學家的《孝經》翻譯為個案，依時序解析它如何在不同譯本中被各自表述，以及如何各自在其時代背景中展現出不同的詮釋。在這個跨文化翻譯歷程中的六個譯本，其內容與進路各自有傳承性和衍異性。本書各章將從翻譯脈絡來分析並展示同一部經典的譯本如何像雙面鏡般，映照出中歐雙方的學術變化與相互迴響的文化效應。同時，本書也藉由這些在不同脈絡中被翻譯的譯本，追溯出一個西方重新建構中國禮儀的核心——孝道——的知識體系；從這些譯者對於《孝經》的詮釋及其後續的影響與流傳，觀察解析兩世紀之間西方對於中國的書寫。

近代西方首見《孝經》譯本的出版是在1711年比利時耶穌會士衛方濟（François Noël, 1651-1729）名下的《中國六經》（*Sinensis Imperii Libri Classici Sex*, 1711）當中刊行。此書收錄了《四書》之外，《孝經》與《小學》並分別列為第五、六

本書。此後到十九世紀結束之前，《孝經》陸續出現其他五個譯本，後繼譯者與出版時間分別是1779年法國韓國英（Pierre-Martial Cibot, 1727-1780）、1786年法國修道院長普呂凱（François-André-Adrien Pluquet, 1716-1790）、1835年美國新教傳教士裨治文（Elijah C. Bridgman, 1801-1861）、1879年英國新教傳教士理雅各（James Legge, 1815-1897），以及1889年<sup>1</sup>法國東方學者羅尼（Léon de Rosny, 1837-1914）分別出版了不同語言的譯本。在前述不同譯本脈絡中，《孝經》的定位也不相同：它們分別被視為「文人文獻」、「帝國文獻」、「道德政治範本」、「民間教材」、「宗教文獻」和「神聖之書」。根據不同時代的譯本，可以追溯出這段期間《孝經》翻譯有六個延續階段的內在脈絡軌跡：（一）中國禮儀之爭脈絡、（二）中華帝國脈絡、（三）共和國脈絡、（四）中西教育脈絡、（五）比較宗教脈絡，和（六）東方民族學脈絡。各譯本在不同階段不同脈絡裡被翻譯與詮釋。兩百年之間，同一部中國經典以不同語言和不同詮釋方式在其他文化中出版與流傳。除了《孝經》定位之外，許多關鍵詞的翻譯和詮釋之間也出現衍異，從當中的變化也可觀察到不同時代的譯者受其時代精神影響之下所提出的不同解釋。

本書對於《孝經》翻譯的研究，源於對衛方濟的研究興趣。他是十七至十八世紀翻譯儒家經典的重要人物之一，同時也在禮儀之爭時期受耶穌會長與康熙皇帝之命，返回歐洲為中

---

1 羅尼的法譯本出版兩次，在1893年出版了簡要本，除了修訂書名之外，刪除了所有漢字、日文翻譯。詳見本書第六章。我視之為一個譯本。

國禮儀辯護的使節之一。在衛方濟所彙整的有關中華帝國上古敬天思想的詮釋為中國禮儀辯護的資料內容中，「聖治」具有核心的地位。他的《人罪至重》一書，一方面回應與補充艾儒略的《滌罪正規》，基本上屬於儒耶思想的對話。另一方面，他對於人罪，乃至人性善惡的哲學之辯，表面上雖屬於神學和理學的領域，但他的討論則延伸到「聖治」、「聖人」和「天人關係」等概念的詮釋，實則與中國禮儀之爭及其經典翻譯裡對中國關鍵概念的理解互為表裡。尤有甚者，他與馬若瑟（Joseph de Prémare, 1666-1736）相似，也把中國傳統裡的「字學」、「經學」和「理學」視為三而一的整體。也就是說，他們跨語言跨文化的思想比較，直接且具體地展現在他們的經典翻譯與詮釋裡。更重要的是，他是西方第一位翻譯《孝經》的譯者。大約在出版《人罪至重》一書同時期，他已經著手中國經典翻譯，該書對儒家思想的詮釋與其翻譯經典時的詮釋相互呼應。他的經學和理學是一體的，並且是在對中國關鍵概念的字學研究上，重新詮釋理學內涵。而他對「聖治」的解釋，對照他如何翻譯《孝經》「聖治章」，更能整體理解他對儒家的認識與定位。

早期耶穌會士對於中國思想的認識，主要以儒家為中心，並且以《四書》為首選。以儒學為核心的進路，是源自於耶穌會進入中國之後的傳教策略，在晚明中國儒釋道三教的脈絡中所做的抉擇。而他們對《四書》的翻譯與介紹，某種程度上，使之成為在「五經」之外，具同地位的「一部」儒家經典。對應了歐洲知識體系，耶穌會士在其對中國的理解與詮釋的基礎之上，建構出他們所能認可的「中國知識」或「中國學」。

然而，由於此等對中國傳統之正向詮釋未能獲得教廷的青睞，耶穌會士們轉而向法王路易十四尋求支持，並轉向以帝王／帝國的權威作為詮釋的焦點。儘管翻譯儒家經典是從耶穌會初入中國已經展開，一方面作為新進人員語言學習的教材，一來也作為與中國士大夫對話的知識基礎，中國經典的翻譯在禮儀之爭期間更為成教廷宗教裁判與歐洲學界中國知識的來源。而《孝經》篇幅不大，卻是涉及儒家思想核心的文獻，會首次被翻譯並收入衛方濟的《中國六經》，並非偶發事件。衛方濟的翻譯是以文人的注疏本作為底本。延續了1687年由柏應理（Philippe Couplet, 1623-1693）主持的《中國哲學家孔子》（*Confucius sinarum philosophus*）的譯經工作，加入《孟子》使四書之翻譯完備外，並與《小學》和《孝經》一併翻譯，使焦點從「孔子」轉向「中國儒家」，或者是韓國英所謂的「文人儒家」。藉此，他凸顯了中國禮儀之爭的關鍵在倫理問題，嘗試突破當時歐洲神學家所爭論的「宗教的」（religious）或「公民的」（civil）二元對立的兩難。

衛方濟的繼承者韓國英所出版的譯本是《孝經》西譯史中，篇幅最大，譯述的中國文獻最多的一本。<sup>2</sup>他可以被視為《孝經》翻譯的承先啟後者，因為他的翻譯具體影響了晚清新教傳教士理雅各。韓國英任職清朝宮廷，不滿足於僅參考一般文人的注疏本，則以康雍乾三朝的官定的帝國文獻作為論

---

2 鐘鳴旦教授近期正全面地整理韓國英在《中國古今之孝道》所列出的所有中文孝道文獻，詳見 Nicoals Standaert, “DOCTRINE ANCIENNE ET NOUVELLE DES CHINOIS SUR LA PIÉTÉ FILIALE: The most extensive treatise on xiao 孝 in any European language ... dating from 1779,” 待訂稿，作者同意引用。

據。他延續了衛方濟的倫理轉向，並且進一步聚焦皇權，轉向帝國。面對爭議不休的禮儀本質，韓國英則是擴大為宗教的、政治的、公民的與家族的四個面向，說明其如何分別強化並捍衛著天子的權力。他的孝道翻譯甚至是在法國皇室支持下的漢學叢書中出版，其帝國的轉向，中西一致。

做為衛方濟拉丁譯本的再譯者，普呂凱並未參考中文文獻，他則是在重新翻譯過程中，以當時法國的社會政治脈絡來重新詮釋《孝經》裡呈現在他眼中的中國政治與倫理意涵。韓國英與普呂凱，同於十八世紀末期出版了《孝經》的法文譯本，一個不滿足於衛方濟之以文人文獻為基礎而轉向帝國，一個徘徊於共和重新詮釋了中國禮儀之爭時期的衛方濟的孝道翻譯。某種程度預表了即將迎來的十九世紀輾轉於帝制與共和之間的法國。法國大革命雖然推翻君主制，但是拿破崙家族卻透過公投使自己成為皇帝。<sup>3</sup>十九世紀的法國政治，就在帝國共和之間徘徊。法國與遠東的關係，從路易十四派遣國王數學家開始，到十九世紀拿破崙一世與三世時期，分別創立了中文教席（1814）與日文教席（1868）。雷慕沙（Jean Pierre Abel-Rémusat, 1788-1832）的漢學教席是在法蘭西第一帝國時期（1804-1815），正式任命是1814年十二月，當時國王是路易十八。為拿破崙一世短暫失勢又復位中間一年左右的期間。<sup>4</sup>他

---

3 拿破崙稱帝之前先透過公投使自己成為終生第一執政，相關文件請參見潘鳳娟，〈澄定堂寄存國家圖書館拿破崙終生執政文件〉《國家圖書館館訊》，109年8月號（總號165期），頁14-26。

4 根據Knud Lundbaek, "The Establishment of European Sinology 1801-1815," in Søren Clausen, Roy Starrs, Anne Wedell-Wedellsborg (eds.), *Cultural Encounters: China, Japan, and the West* (Aarhus, Denmark: University Press, 1995), p.39.

對中國事務的興趣，不只展現在軍事上，也對語言與文化有興趣。在他的命令之下，1813年，原本由十七世紀來華傳教士葉尊孝（Basile de Gemoni, 1648-1704）已開始編纂的漢字拉丁字典：《漢字西譯》（*Dictionnaire chinois, français et latin*），在小德經（Chrétien-Louis-Joseph de Guignes, 1759-1845）重新編纂之下正式出版。該書封面明顯處有「奉皇帝國王陛下拿破崙大帝的命令出版」（*publié d'après l'ordre de Sa Majesté l'Empereur et Roi Napoléon le Grand*）。<sup>5</sup>而法蘭西學院日文教席的創設，是在第二帝國時期（1852-1870），在拿破崙三世接見了後來影響日本明治維新極為關鍵的文久遣歐使節團（1862）六年之後確立。當時使節團的成員包括福澤諭吉，當時擔任通譯的正是後來也翻譯《孝經》的日文教席羅尼。

十九世紀前半葉，在中國活動的西方人已經不侷限在歐洲人。美國的新教傳教士、同時也是《中國叢報》主編的裨治文便是其中之一。當時西方人僅能在中國沿海的口岸城市行動，他於廣州傳教、就地取材沿海地區的民間通俗版本作為他英譯的參考資料。《孝經》被裨治文視為介於蒙書與經典之間的中級教材，以中文學界相對罕用但流傳於清末東南沿海地區的民間教材為參考底本來進行翻譯。他的翻譯策略則是迴避了當時為了中文聖經翻譯再度引發的譯名爭議，而是採取通俗詮釋來處理經文爭議部分的內容。至於集大成的英國漢學家理雅各的

---

5 Basilio da Gemoni, Chrétien-Louis-Joseph de Guignes, *Dictionnaire chinois, français et latin, publié d'après l'ordre de Sa Majesté l'Empereur et Roi Napoléon le Grand* (Paris: Imprimerie impériale, 1813).

譯本，出版時間已經是十九世紀後期，西方人已能夠在中國的重要城市活動，他以其一貫之經典翻譯的手法，廣納中國傳統注疏本的方式來完成《孝經》英譯。理雅各實際上繼承明清耶穌會以來有關中國禮儀的遺緒，不過問題已經從衛方濟所面對的歐洲神學家追問之祭天與祭祖儀式是「宗教」或「公民」行為，歷經清朝前期從「文人儒學」轉向「帝國儒學」之政治倫理面向，以及裨治文譯本的民間教材轉向，到理雅各翻譯此經典時，問題已經演進為「儒家是否具宗教性」的提問。理雅各以比較宗教的策略，在跨文化四海之內皆兄弟的關係裡來翻譯《孝經》。對他而言，孝道兼具宗教性與倫理性，在以「上帝」為源頭的宇宙性大家庭的基礎上，達到「聖治」的終極圓滿。

至此，這部經典的翻譯已然走出新舊教會圈擴大為中西學術之間的活動，法國的東方學界與漢學界也參與這部經典的翻譯。法國東方學者羅尼於1889年在巴黎出版了《孝經》法譯本。雖同為法譯本，他所根據的中文原本卻與裨治文的民間教材相近。並且他所選底本還包含了多部和刻本《孝經》。他更以中文注疏本與日文和刻本《孝經》為主要參考資料，混編了今文經和古文經，在十九世紀的東方學與和漢交流的脈絡中，納入民族學觀點提出一個新的翻譯與詮釋。這位法國東方學教授羅尼，也是法國第三代漢學家，他是法蘭西學院第二任漢學教席儒蓮（Stanislas Julien, 1797-1873）的學生，在出版他的《孝經》譯本之前，曾經在1857年，將師祖雷慕沙的《漢文啟蒙》（*Éléments de la grammaire chinoise*, 1822, 1857）一書再次付梓，並於書末加入長篇幅的漢語發音規則表。此外，他的譯本



導論也引用了衛方濟、馬禮遜（Robert Morrison, 1782-1834）、衛三畏（Samuel Wells Williams, 1812-1884）與理雅各等多位耶穌會士與新教傳教士的文獻。更多細節將會在本書第六章中討論。重點是，雖然與今文經混編重構，他是六個《孝經》譯本中唯一根據古文《孝經》進行翻譯的譯者。羅尼的法譯本引發一個重要問題，也就是歐美的漢學界與中國本土的今古文問題、漢學／宋學問題之間的關聯性如何？馬若瑟與法國漢學學院化的指標性人物雷慕沙之間的聯繫，可以幫助我們進一步了解箇中問題。過去我曾在探索傳教士的漢語研究與學院漢學的建立與開展時指出，十九世紀的漢學家實為有意識地繼承明清耶穌會的工作。這位與衛方濟在華時間相近的馬若瑟，不僅影響了韓國英，甚至直接改造與形塑了歐洲第一位漢學教席雷慕沙的漢語語文學。雷慕沙所著的《漢文啟蒙》與馬若瑟的《漢語札記》的關係顯示了他已經從馬若瑟的「字學—經學—理學」三而一的「愛言之學」（*philo-logy, philo-logia*）這種非純漢語目的的漢語與文學中獨立出來，漢語語文本身為研究的目的而非手段，不同於傳教士之研究漢語作為傳教目的的手段。這個變化標記著十九世紀法國漢學學院化的重要里程碑，漢學正式在歐洲學術圈占有一席之地。而當中傳教士的經典翻譯占有重要地位。實際上，愛言（*philo-logia*）與愛智（*philo-sophia*）從原文的意義來說，是一體的兩面。言（*logos*）與智（*sophia*）都有智慧的意義，前者為陽性名詞，後者為陰性名詞。<sup>6</sup>如果在中文世界解釋的話，語文學和哲學也可以視為一體

---

6 這點在聖經學上可說是常識，於此不多做申論，相關書籍不少，意者可參

的兩面，馬若瑟的「字學—經學—理學」結構不僅在中國傳統中論述得通，在西方傳統中也有根基。

本書所研究的六種譯本，除普呂凱之外，每一位譯者基本上一方面有中文注疏本的依據，一方面也參考了西方相關漢學材料以及前輩的譯本。在與同時期的東西學術傳統的互動，以及歷時性的不同譯本間上下傳承，在兩世紀譯釋之間的重新書寫，而逐漸建立起一個與中國本土不同的漢學傳統與學術面容。自十七世紀中國禮儀之爭以來，耶穌會士為中國傳統辯護而累積的漢學資料，也就隨著時間的演進，在歐洲的文化裡發芽扎根，成為歐洲學術的一環。而他們的中文著作裡所介紹的西學不僅影響了中國知識分子，也成為了中文母語者認識西方的媒介，使西學在中國從傳統到現代過程中成為不可或缺的角色。我們從這些譯本的出版地點以及出版年代，乃至中國與歐洲之間的相對應關係來觀察，可以發現當歐洲天主教會權力核心逐步轉向代表世俗君主權力中心的巴黎，甚至大英帝國正式與中華帝國交鋒這過程裡政教之勢力的消長、核心城市的移轉，與《孝經》譯本出版的時地呼應。十九世紀新教傳教士，美國與英國的勢力漸漸向上提升，逐漸能與在中國的天主教相抗衡。在中國，則是從北京、廣州到香港；從權力中心向沿海與邊陲地區發展。這或者也意味著，傳教士與中華帝國朝廷之間的關係也由近而遠。

《孝經》在西方的翻譯與流傳歷經大約兩個世紀的時間，

---

見下書：Stephen M. Pogoloff, *Logos and Sophia: The Rhetorical Situation of 1 Corinthians* (Atlanta: Scholars Press, Society of Biblical Literature, 1992) .

來自天主教和基督教不同差會背景與不同國家語言的譯者身分，以及分別處在不同時期的中西關係的差異下，他們的譯本呈現出多元的翻譯樣貌與意義詮釋。十六世紀末到十七世紀，耶穌會士初到中國，面對中國整體，選擇了以孔子為首的儒家經典作為主要對話對象。到了十七世紀末，除五經之外，四書中被視為孔子名下的文本也已經被介紹與翻譯。緊接著這些翻譯之後，《孝經》也在十八世紀初被完整翻譯。而透過《孝經》整體的翻譯史所呈現的多元樣貌與詮釋，我們則看見西方自近代早期，以耶穌會士所媒介的中國知識也隨著時空演進，逐漸形構出一個西方漢學的知識傳承。我們更看見在此發展路徑和過程之中，《孝經》所承載的知識內涵歷經多次變化，在兩個世紀的「譯／釋」之間被重新書寫。從這一段將近兩百年的經典翻譯史，我們不僅可以觀察到《孝經》在中國的發展，也可以看出存在於譯者與其翻譯對象之間的一種互動協商關係。即便是作者與譯者是同一人，相同主題以不同語言寫作時，便會發現兩個語言所傳達的內涵已經產生變化。尤有甚者，即使是同一部經典，由不同譯者翻譯時，箇中所蘊含值得我們深探的內涵，可能遠比我們想像中來得豐富。漢學研究者與其研究對象「中國」這「知識主體與知識客體之間」，存在著一種「互相影響與互相構成的關係」。當知識主體與知識客體「任何一方出現變化，其知識內涵就隨之發生變化」。<sup>7</sup>

---

7 相關知識史的問題與論述細節，請參見石之瑜，〈中國研究專家口述學思歷史的知識意義〉，收入石之瑜等編，《戰後日本的中國研究：口述知識史》（台北：國立臺灣大學政治學系中國大陸暨兩岸關係教學與研究中心，2011），頁5-6、9。

本書依每個《孝經》譯本出版時序，詳細解析了這部經典如何藉由翻譯傳入歐洲，從拉丁譯本、法譯本到英譯本，將其翻譯與流傳過程，以及個別譯本出版時中西之間的學術交流梗概提出整體性論述，並以此翻譯史的研究為基底，建構了一個具共時性與歷時性的經典翻譯研究模式（附圖一）。這個模式所呈現兩代傳教士以及法國東方學者之間的傳承性，將有助於我們重新省思過去將近代中西文化交流史切分為天主教與基督教不連貫的兩階段的作法。至少從《孝經》翻譯這個個案來看，上述三社群之間的關係非常緊密，未曾因政治因素或外交關係中斷而停止。一部《孝經》，兩個世紀，在六位譯者各自表述下，成就了一段孝道的翻譯史。這「被翻譯的孝道」，就在各自不同的文化脈絡與歷史時空中，以不同的新生命樣貌呈現在歐洲讀者眼前，在歐洲形成一個兩個世紀的閱讀史。每位譯者以中國知識著作者之姿，甚至參與了歐洲漢學的催生工作，進入歐洲學術體系。正如近年文化翻譯理論學者所提出的「翻譯」是「改寫」的主張，譯者並非只是重複作者的文字並轉換語言的人，而是一位改寫者（rewriters），會在他獨特的脈絡中，依據他的目的和讀者設定，做翻譯與詮釋的抉擇。<sup>8</sup>正視譯者並未隱身幕後的事實，重新檢視《孝經》翻譯，經典翻譯史也就一躍而成為學術交流史。中國經典在西方的翻譯與流傳是國際漢學研究主題之一，也是近代歐美漢學興起的重要關鍵成果，因此在本書最後，也對國際漢學的學科地位以及方法論

---

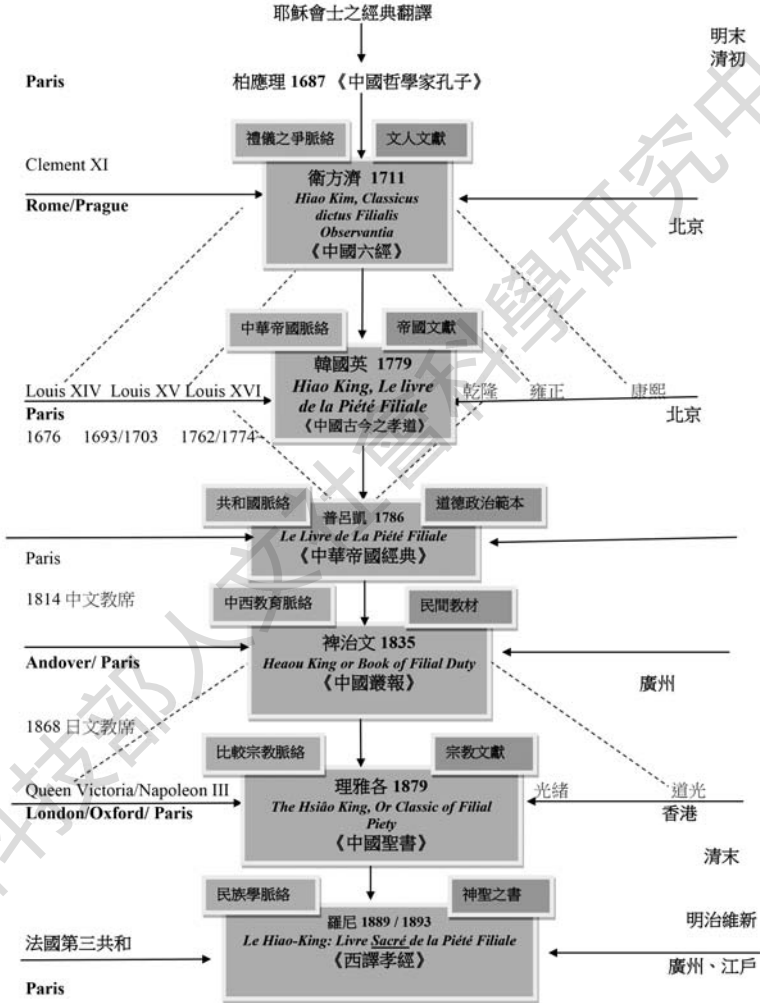
8 André Lefevere, *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (London: Routledge, 1992), p. vii.

提出一些回顧與展望。希望能夠讓歷史上這些各自表述的《孝經》譯本，為當代國際學術注入一些新的活力。

## 全書章節說明

本書總計七章，除了普呂凱和羅尼的譯本的研究之外，書中多數章節曾經以單篇論文形式發表，後經系統性改寫整合為此本專書。第一章〈翻孔子、譯孝道：命名與中西角力〉主要說明早期耶穌會士對中華帝國的引介，其中包含了文人和帝國兩大傳統，前者代表性人物是孔子，以哲學家形象出現，後者則是康熙作為哲學家皇帝典範而被歌頌。這一章側重耶穌會士如何翻譯與詮釋的經典文獻建構中國知識，以及如何在圖文文獻的轉譯過程中，為西方提供一個歐洲視野的中華帝國文明形象與知識內容。

本書之第二至六章，則深入探究個別譯本的底本、翻譯背景、特定關鍵字詞的理解與譯釋、不同譯本之間的傳承與衍異關係，以及譯本翻譯過程的中西學術互動等等。六個譯本規劃以五章來討論。是第二章〈中國禮儀之爭脈絡中的《孝經》翻譯：衛方濟譯本（1711）〉，介紹衛方濟名下著作，以及為何在翻儒家經典時，選擇了《孝經》。他乃是在中國禮儀脈絡中，突破當時宗教裁判所以及涉入爭論的各方對於如何理解中國禮儀是否具備宗教性而僵持不下的兩難困局。他對於孝道的翻譯，又與他對於中華帝國的聖治觀念有密切關係。第三章是〈孝道詮釋的帝國轉向與共和徘徊：韓國英譯本（1779）與普呂凱再譯本（1786）〉，主要以1779年韓國英名下的《孝經》



附圖一：《孝經》歐譯與流傳

翻譯，以及他所譯介的有關中國孝道的文獻為主要討論對象。他以愛敬雙重義務來介紹中華帝國皇帝的孝道，側重在以皇帝為宇宙性大家庭家長的詮釋下，來介紹中國禮儀的四重面向。本章第四節則討論衛方濟譯本的再譯者——普呂凱——於1786年出版的《孝經》翻譯，以及他如何從中國的道德與政治哲學來詮釋衛方濟所翻譯的經典文獻。值得注意的是，他將士人定位為「立法者」，是介於文人傳統（衛方濟）和帝國傳統（韓國英）不同脈絡之間來翻譯《孝經》。本書在章節的安排上依據譯本出版的時間來規劃，由於普呂凱是根據衛方濟譯本再譯，出版時間比韓國英譯本僅稍晚五年，我將之視為同一時期的兩個譯本並列於第三章。本書在處理十八世紀三個譯本的比較時，於第二章的譯文分析並列並比較了衛方濟、韓國英與普呂凱三人的譯文。一方面提供同時期兩種譯本對中國孝道的不同詮釋，一方面也觀察衛方濟譯本如何在一個多世紀之後以不同面貌出現在法國讀者面前。

本書之第四章是〈中西教育脈絡中的《孝經》翻譯：裨治文譯本（1835）〉，則討論擔任近代英語世界第一份漢學刊物的《中國叢報》主編，且繼承了早期耶穌會士漢學成果的晚清新教傳教士裨治文在1835年所發表於前述刊物的《孝經》首見英譯本。在眾多中國教育文本的翻譯與介紹脈絡裡，他將《孝經》定位為一種介於經典與蒙書之間的民間教材。本書處理十九世紀的三個譯本，於本章的譯文分析時，對照比較了裨治文、理雅各與羅尼三人的翻譯。第五章是〈比較宗教脈絡中的《孝經》翻譯：理雅各譯本（1879）〉，以同為新教傳教士的理雅各於1879年出版的譯本為討論對象。不同於前輩譯者，

他視《孝經》為東方聖書，並且在十九世紀後半，採取如同繆勒（Max Müller, 1823-1900）所提倡的比較宗教學的進路來翻譯這部經典。他援引利瑪竇（Matteo Ricci, 1552-1610）與明末中國教友朱宗元的文本，並且翻譯過程涉及關鍵的形上概念詞彙，他以跨文化、跨宗教的視野來詮釋與翻譯。本書第六章：〈和漢交流的法國視野：東方學者羅尼的《西譯孝經》（1889/1893）〉，則討論由巴黎的東方學者，同時也是法國首位日文教席的羅尼所翻譯出版的法譯本。此譯本有兩個版本，分別出版於1889年與1893年，是十九世紀結束前最後的西譯本，前者附有完整中文與日文拼音的經文，後者則僅有法文部分。羅尼曾經在1862-1864年間，兩次的文久遣歐使節團訪問歐洲期間擔任通譯的工作，因此也與包含福澤諭吉在內多位在明治維新扮演重要角色的使節團成員建立了良好友誼。他譯本有以下幾點值得關注：一、這是在西方《孝經》翻譯史裡唯一參考了古文《孝經》以及和刻本《孝經》而完成的譯本極具獨特性。二、此譯本不僅呈現了十九世紀法國東方學者對於中國古文經論辯的注意，也是和漢典籍交流成果的一部分。三、目前日本學界對於羅尼的研究以及有關著作目錄的調查報告中，幾乎是忽略了此《孝經》翻譯的存在，僅有法國里爾大學羅尼特藏介紹的專書以及比利時魯汶大學的日本學教授Willy vande Walle稍有提及。<sup>9</sup>四、他的譯本提供了有關黃種人起源與孝道

---

9 詳見Pierre Leboulleux, Bénédicte Fabre-Muller, Philippe Rothstein, *Léon de Rosny De l'Orient à l'Amérique* (Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 2014); Willy vande Walle, "Between Sinology and Japanology Léon de Rosny and Oriental Studies in France," *Journal of Cultural Interaction*



的附錄文字，以一種相對隱晦的方式，將東方（包含中國與日本）的孝道精神與人種民族做聯想。這是前輩譯者所未曾提出的。<sup>10</sup>

本書之第七章：〈結論〉，則以西方《孝經》翻譯史的新發現與啟示，來反思中西交流連續性，尤其是兩代傳教士的「臍帶關係」。其次，儘管這些譯本出版的時代，翻譯學尚未成為一門專業，這些譯者面對不同讀者，在繼承與創發前輩譯者的作品當中，持續在不同的語境中完成新的譯本，他們選取的翻譯策略也出現變化。尤其面對敏感的字詞與概念，他們選取了不同的譯語，也因此在新的語境之中，使同一部中國經典呈現不同的樣貌。近代中國透過翻譯吸納了大量西學，促使中國文化從傳統走入現代。近代西方在十八到十九世紀兩百年當中這六個《孝經》譯本的出版，同樣的也為西方認識理解中國提供了不同的面向。換句話說，透過《孝經》的翻譯，一部經典在不同時期於不同譯者筆下的翻譯成果，這「被翻譯的孝道」幾次彷彿具有新生命一般以新作之姿引導了不同時期西方讀者探入該經典所欲傳達的深層理念。在兩世紀裡，中國的孝道於西方被翻譯、轉化與遞嬗。最後，本書從近代在傳教士對中國的研究與翻譯基礎上建立起來的國際漢學，從方法論反思其學科性問題，並倡議一種作為「第二序」的國際漢學研究。

---

*in East Asia*, 12:1 (2021) : 29-62.

10 法國國家圖書館典藏有此書，編號FRBNF33416412，但尚未數位化，本人所用版本與此相同，為德國華裔學志研究所圖書館藏書。根據圖書館的登錄資料，另有一本有關孝道的著作編號FRBNF31247949 的 *La Morale de Confucius. Le Livre sacré de la piété filiale*，作者也是羅尼，於1893年由巴黎的J. Maisonneuve出版社刊行。館員註記這是有關日本的文獻。<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb312479496>